

RIJYEM 地区危機管理支援委員会決定指針(その2)(2020年3月8日)

RIJYEM district Risk Management Advisory Committee Basic Guidelines (8th March 2020)

1. RIJYEM は2月25日の基本指針を基とし、「来日学生全員を早急に彼らの母国に帰国させる」ことを現時点での基本方針とする。

1. In line with the basic guidelines agreed on the 25th of February 2020, the fundamental principle of RIJYEM has been decided to send back all students in Japan to their home countries as soon as possible.

2. この方針に従い、各地区はそれぞれ派遣国のスポンサー地区、スポンサークラブ、ご両親などの親権者と早急に連絡をとり、日本の基本方針を伝え、それに対するスポンサー地区側の意見を最大限尊重し、派遣国と日本とが協力・合意した結論を早急に実行すること。

2. In line with this policy, each district is to contact the following participants as soon as possible: the sponsoring district of the country of origin, the sponsoring club, and the parents or legal guardians concerned.

The objective is to inform them of the basic policy decision reached in Japan. While respecting the opinions of the sponsoring district as much as possible, it is advised to reach a practicable solution as soon as possible with the sponsoring country, following solid discussions and reaching an agreement together.

3. 帰国に際して、母国到着時にそれぞれの国が要求する「日本よりの帰国者に対する検疫処置」は、スポンサー地区が対応するよう確認を取ること。

3. Make sure that the sponsoring district of the country concerned has acknowledged their responsibility in taking care of the quarantine applied to those returnees from Japan (as required by the country concerned).

4. なお、青少年交換プログラムの責任者は各地区ガバナーであり、ガバナーに最終判断をしていただくこと。

4. The executive responsibility lies in the hands of governors of each district, and the governor is to finalize the decision.

(補足説明)

(Supplementary explanation)

• 基本方針は（１）で示しましたが、現実の運用面は（２）に示したように、来日学生それぞれに状況が異なり、スポンサー地区、ご両親（親権者）の意見をよく聞いて、それらの人々が納得できる結論を出してください。

• The principle policy has been outlined in (1) but the actual implementation will inevitably differ depending on the situation of each student in Japan, hence it is advised to reach an agreement that satisfy all the participants, together with the sponsoring district and parents or legal guardians.

• スポンサー側との協議で「帰国させない」との処置をとることもあり得ます。全員帰国を原則・基本とし、運用面ではそれぞれの地区でそれぞれの学生にもっとも現時点でよいと思われる方策をスポンサー地区関係者と協議の上、取っていただくようお願いします。

• It is possible to come to a conclusion not to send back the student to their country of origin, depending on the outcome of the discussion with the sponsors. The advisable basic principle here is to send back the students to their countries. However, the practical application should be based upon discussions of what would be the most suitable for the welfare of the particular student concerned, and this is to be done with the sponsoring district together.

備考

Remarks

日本語文と英語翻訳分で不一致がある場合は、日本語文を正本とします。

If there is a discrepancy between the Japanese sentence and the English translation, the Japanese sentence will be the original.